

Cartilla Mixteca

CARTILLA MIXTECA

En el idioma mixteco
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Lesson 1a



taǎ-r

tee taǎ-r.

te tee-r.

tee-r xīhī taǎ-r.

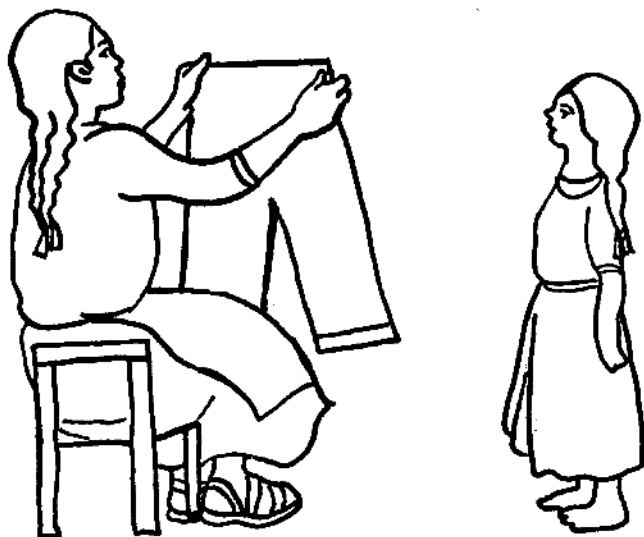
taǎ-r
aa

aa
taǎ-r

ee
tee-r

taǎ-r
tee-r

Lesson 1b



xee xatŭ

xee xatŭ.

xee xatŭ taă-r.

xata-r xatŭ.

xata-r xatŭ xee taă-r.

xee
ee

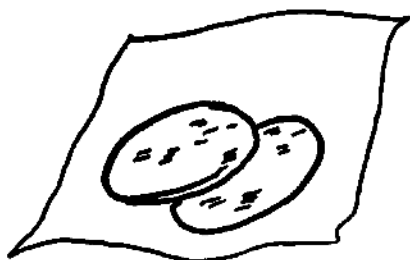
ee		ee
xee		tee-r

xee
tee-r

tee-r
taă-r

xee
xaa-r

Lesson 2



uŭ taxatu

xæ-r taxatu.

xæ-r taxatu xīhī taā-r.

xax vaha taxatu.

uŭ

u

u

uŭ

u

xatŭ

u

tuu-r

tuu-r

tee-r

xatŭ

tutŭ

xīhī taǎ-r
taǎ-r

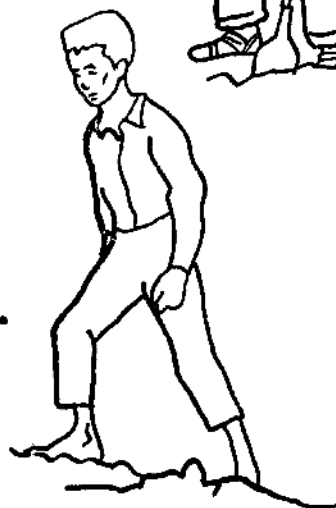
xaa-r.
xaa-r xīhī taǎ-r.

tee-r.
tee-r xīhī taǎ-r.

tuu-r.
tuu-r xīhī taǎ-r.

xate taǎ-r.
xate-r xīhī taǎ-r.

xexee taǎ-r.
xexee-r xīhī taǎ-r.



Lesson 3



itǎ.

io itǔ xec taǎ-r.

io itǎ nu itǔ.

io itě nu itǔ.

xate-r xīhī taǎ-r nu itǔ xee.

itǎ.

i

i

itǎ

i

itě

i

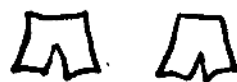
itǔ

itǎ.

itě

itǔ

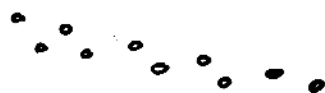
io uŭ xatŭ.



io uxă tutŭ



io uxŭ tată.



io uxŭ uŭ ită.



ită
uxă

uxă
uxŭ

io uxŭ ită nu taxa.

taxi taă-r uxă ită.
te taxi-te uŭ iti.

xaxi taă-r taxatu.

Lesson 4



cahu-te

cahu taă-r tutñ.
te cahu-r tutñ.
cahu-r tutñ xīhī taă-r.

cahu-te
ca

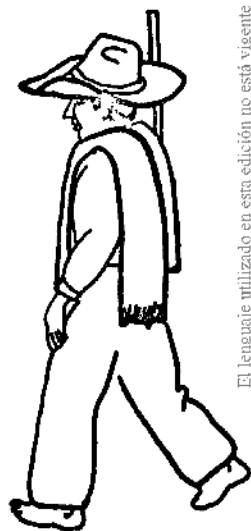
ca
cahu-te

cu
cuxi-te

io uũ taxatu.
 caxi taã-r taxatu.
 te caa-r taxatu.
 caa-r tute tucu.



xica taã-r nu itũ icu.
 tee-te te xita-te.
 te xica-r xĩhĩ-te.



caxi-te
 xaxi-te
 taxi-te

icu
 itũ

Lesson 5



quicũ-ña

quicũ dihĩ-r.

quicũ-ña te xita-ña.

quicũ-ña xatũ xee taĩ-r.

quicũ-r
qui

qui
quicũ-r

que
quee-r

quixi-te	quee-r
caxi-te	caa-r

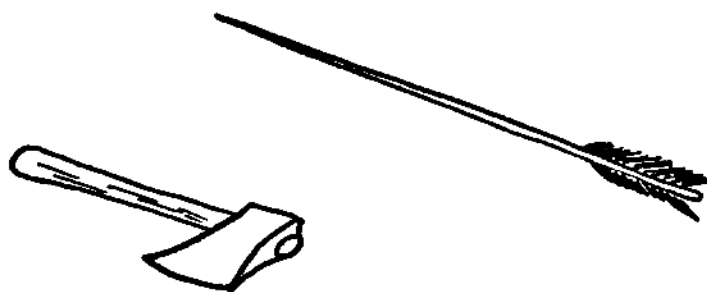
quicũ-ña
quicũ

quicũ	xica	taxi
quicũ-ña	xica-ña	taxi-ña
quicũ-te	xica-te	taxi-te
quicũ-r	xica-r	taa-r

quicũ-r xĩhĩ dihĩ-r.
xatũ xee quicũ-r.
te xata-r xatũ xee.

quicũ dihĩ-r xatũ xee icu.
te taxi-ña xatũ xee.

Lesson 6



taă-r tee cuxi.
te xee cuxi taă-r.
xee caă taă-r.



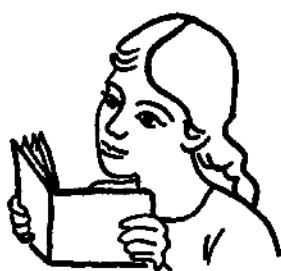
xatŭ xee taxi dihi-r ieu.
to taxi-ña taxa xee.
xita dihi-r ieu.



taxi-te uñ tutñ.
te taxi-to uxă iti.
te taxi-to uxĩ ită.



xita taă-r nu itñ.
io ită. io itě.
xate taă-r itě nu itñ.
xita-te.



cahu dihi-r tutũ.
 taxi-ña tutũ.
 te cahu-r tutũ.



quicũ dihi-r.
 tuu-r xĩĩ-ña.
 quicũ-ña xatũ xee taã-r.
 quicũ-r tucu.
 te taã-r, quicũ-te tucu xatũ.

xīhī taă-r
xīhī-te

xīhī dihĩ-r
xīhī-ña

xīhī-te
xīhī-ña
xīhī-r

xica-r xīhī-te
cahu-r xīhī-te

caxi-te xīhī-r
tee-te xīhī-r

quicũ-r xīhī-ña
xaa-r xīhī-ña

quixi-ña xīhī-r
cata-ña xīhī-r

cahu-ña xīhī-te
cahu-te xīhī-ña

Lesson 7a



nani-da Ritu

nani-da Ritu.
xica-da xīhī taǎ-da nu itū.
tee-da xīhī-s.
xāte-da itē xīhī-s.

nani-da
na

na	ne	ni	nu
nani-da	neho-da	nini-da	nuu-da

uŭ-s xica nu itŭ dīhŭ-r.
 ină xaxi itŭ-ŋa.
 uŭ ină io.
 te xica taă-r xīhī dīhŭ-r
 nu itŭ.
 tee-s ină.

nani-da	nunŭ	nee	ită
xaxi-da	tutŭ	xee	ină

xīhī-s	tee-s
xīhī	tee

tee	quicŭ	cunu	nani
tee-s	quicŭ-s	cunu-s	nani-s

nani
 nani-r
 nani-te
 nani-ŋa
 nani-da
 nani-s

Lesson 7b



nani-da Carotina

nani-da Carotina.
quicā-da xīhī dāhā-da.
nacate-da xīhī-ñe.
cahu-da xīhī-ña.

Ritm

Caretina.

taă-da	xec
Taă-da taxi iti.	Xec xatŭ-s.

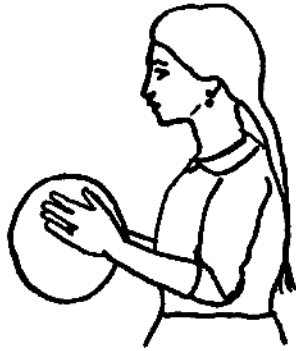
io Atata
Io ită nu itŭ.

uxă cuxi
Ūxă ită io nu itū-r. Cuxi too-s.

Quicū
Quicū dihē-’a xadī-’a.

nani
Nani-ña Ana.
Tui-ña Atatō.

Lesson 8



3 1 2 3
 3 3 1 2

Dítē tōc-ñe.
 Tōc-ñe dítē eñ-ñe.
 Caxi-de dítē tñ-ñe.
 Nani-ne ñe.

3 3 3 3
 3 3

di
 dítē

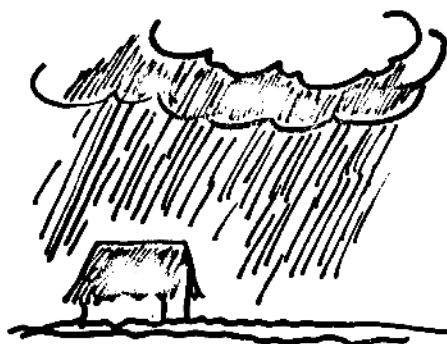
du
 duñe

de
 deñe

3 3
 3 3

dită	duțu	cada-da	idũ
tită	tutũ	cata-da	itũ

Quixi dau.
Cena dau.
Quee taxa.

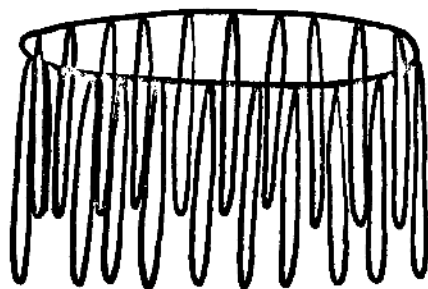


Dacaduu-s xĩhĩ taă-s.
Xica-s xĩhĩ-s nu itũ.
Te dacaduu-s xĩhĩ-s.

nini-r	quixi-ña	dacaduu-da
nini-ro	quixi-ro	dacaduu-ro

nini-ro
quixi-ro
dacaduu-ro

Lesson 9



ocǒ iti
Ocǒ iti

Quidavaha taǎ-da iti.
Iti nani quidavaha-s.
Te quidavaha dihi-da tucu.
Quidavaha-ña ocǒ iti.
Te dico-ña iti.

ocǒ
o

o o co o
ocǒ doǒ dico io-da

Cunu-ro doő.
 Natajua-ro ită nu doő.
 Natajua-ro idŭ nu doő.
 Te dico-ro doő.

Io ocő doő.
 Io ocő diő.
 Io ocő xiő.
 Io ocő dită.
 Io ocő cuxi.

dico-s	diő	coő
xino-s	xiő	đoő

ocő	xico	coő	đoco
icu	xica	caă	dico

Lesson 10



yahŭ
Yahŭ

Jĭhĭ-ro yahŭ Yodocono.
Te canehe-ro dită-ro ees-ro.
iNa-jĭhĭ-ro!
Juĕĕ-ro doŏ-ro.

ya
yahŭ

yo
yodŏ

yu
yutŏ

yač
yoŏ
yuŭ

yaa-ro	yuu	yau
yaǎ-ro	yuǎ	yaǎ

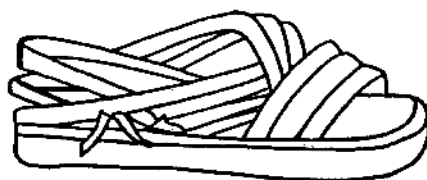
yucu	yoco	yutu	yute
yucǎ	yocǎ	yutǎ	yutě

--Jĩhĩ-ro nu yahũ Yodocono.
 Juẽẽ-ro nuni caa-ro, Ritu.
 --¿Nadǎ yahũ uũ kilo nuni?
 --Uũ kilo yahũ uũ rexu.

yo	yu
dacoyo-ro	cayu-r

yahũ	yodǎ-r	yutǎ	yaa-ro
xatǎ	didǎ-r	tutǎ	xaa-ro

Lesson 11



ndixă.
Ndixa

Xee ndixă Timu.
Ndita daŋ.
Dacadu Timu.
Te xita Timu.
Iucuu Timu.
Te catuu ndixă nu daŋ.
iŋatuca vilica ndixă Timu!

ndixă
ndi

ndi	nda	ndo	nde	ndu
ndixă	ndacŋ	ndoŋ	ndeca	ndute

ndixă	ndeca-ña.
ndacu	ndico-ña
ndoö	ndute

ndixi
ndixĩ

Vilica dundũ-r.
Io diö dundũ-r.
Io ndixă dundũ-r.
Unĩ dundũ-r io.



Quidavaha-s ndixă Ndixnuu.
Quidavaha-s tendacu.
Quidavaha-s ntohö.
Quidavaha-s xiö.
Dantuhu xa dico-s nu yakũ Ndixnuu.
Te dico-s xiö-s San Juan tucu.

--Ritu, jîhî-ro yahî.
 Jîhî-ro, juêê-ro ndixă.
 --îNadă yahî ndixă?
 --Ocô uî pexu yahî.

Vilica doô taă-r.
 Doô Mundua cuu.
 Te taxi-te ra cundii-r.
 Vilica doô-r.

Dico-ro tendacu nu yahî.
 Io ocô tendacu.
 Vilica tendacu xee.

ndico-ro	ocô
dico-ro	ndoco

ndixi-na	nduu-ro
nini-na	nuu-ro

dundû
 tendacu

jĩhĩ
 jĩhĩ-r
 jĩhĩ-da
 jĩhĩ-ro
 jĩhĩ-te
 jĩhĩ-s
 jĩhĩ-ña
 jĩhĩ-n



¿Ndexu jĩhĩ-n?
 Yshũ jĩhĩ-da.

¿Ndexu jĩhĩ-n?
 Jĩhĩ-ro xa calu-ro.

¿Ndexu jĩhĩ-ña?
 Jĩhĩ-ña yutě nacate-ña.

¿Ndexu jĩhĩ-te?
 Jĩhĩ-te nu itũ.

¿Ndexu jĩhĩ-s?
 Jĩhĩ-s yucu.

¿Ndexu jĩhĩ-n?
 Yaha-ni jĩhĩ-r.

Lesson 12



ndaha-ro
Nḁsha-ro

xeh-e-ro
Neh-e-ro

Vilica dundḁ-r.
Vilica nuu-i.
Vilica nṁb-i.
Vilica xeh-i.
Vilica dundḁ-r.

ndaha	xeh-e
aha	eh-e

ndaha	xeh-e	ndohḁ	ndihḁ	ndihḁ
-------	-------	-------	-------	-------

Vilica dundũ-r.

Io xedoho xĩhĩ dehe dundũ-r.

ndah-i

ndaha.

ndah-i quidavah-i cahu-i

ndaha-r quidavaha-r cahu-r

¿Max cuu xaha?

Dehe cuu.

¿Max cuu xaha?

Ita coho cuu.

¿Max cuu xaha?

Xedoho cuu.

¿Max cuu xaha?

Xihi cuu.



ndaa-r	xee-s	ndoõ	ndii	uũ
ndaha-r	xehe-s	ndohõ	ndihĩ	uhũ

Lesson 13

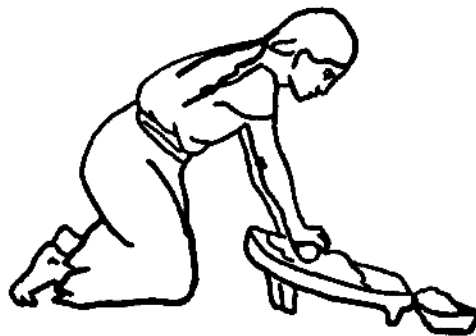


Nani-r Tinu.

Te cuixi taă-r numuca.

Jĩhĩ-ro yucu Tadico.

Jĩhĩ-ro cumu-ro rĩhĩ teachi yucu.



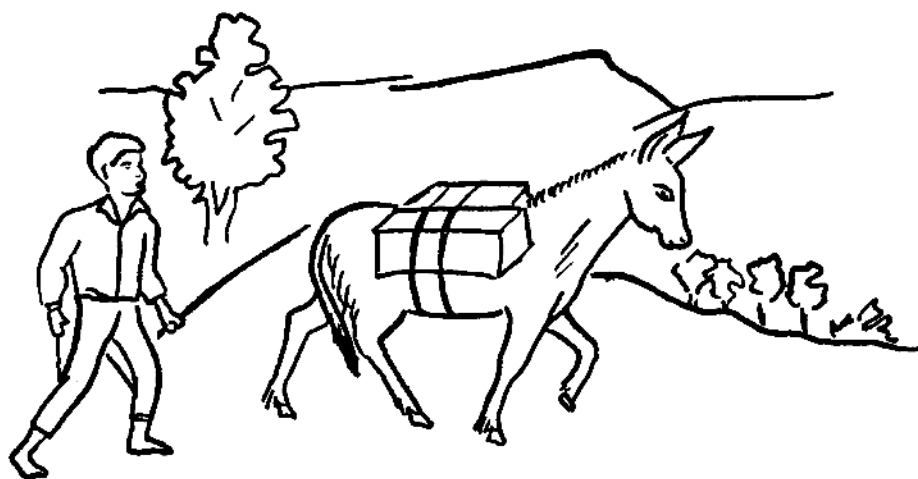
Tee-ña dită ndacũ.

Te ndico-ña nu yodõ.

Ndico-ña yuxa ndacũ.

Tee-ña dită nu xiõ.

Ditõ ndacũ tee-ña nu xiõ.



N-xee-te. N-xendeha-te Nundua.
 Ndixi-te. Ndinehe-te itā, iti.
 Ndineho-te ndixā xee.



Cuhu-s.
 Xaxiābhā ndaha-s, rehe-s.
 Xani ini-s xa juēē-s tātna Yodoconc



Nucoo dihi-da.
 Tee-ña dită.
 Io ndute. Io tendacu-ña.
 Io yodö-ña.
 Ndico-ña riñ ndaba nde odo.
 Tee-ña dită r riñ.
 Te dă nde-ña diñ tee-ña.



Quixi dañ. Te ndoyö-ro.
 Cana dañ. Nucoo taxr.
 Ndoyö-ro.
 Yuhu-r chi vari dañ ndeko.





¿Max quida-n u?
Ca cahu-r tutũ.

¿Max quida-n u?
Quidavaha-da tutũ.

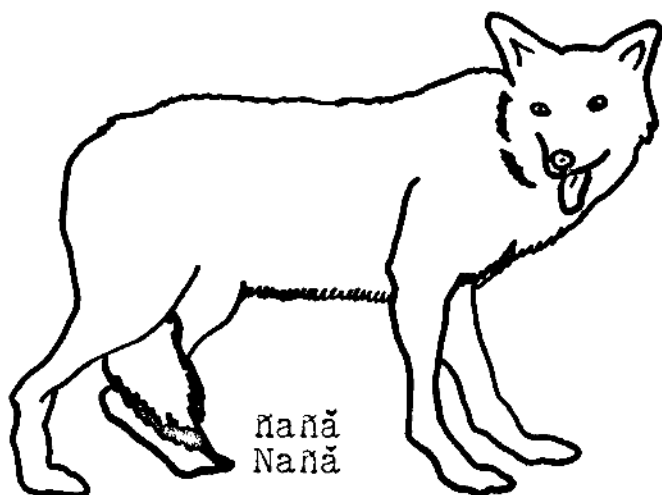
¿Max quida-s?
Tata daqueẽ-s.

¿Max quida-ña?
Ndico-ña.

¿Max quida-i?
Ndahi-i.



Lesson 14



Cãtnu ñañã io yucu.
 Te n-quixi-tĩ ñuu-da icu.
 Te taã-da n-xãtni ñañã icu.
 N-xãtni-s-tĩ yucu Tadico.

ñañã
 ña

ña
 ñañã

ñu
 ñuhã

ña
 ñaũ

ñu
 ñuã

ña
 ñuñayiu

ñu
 ndoñuhu

nana
 naña
 ñañã

ñuhu
 ñuhũ

¿Ndexu lo Ritu xihĩ Caretina?
X-tuu-1 San Juan.

¿Ndexu lo Tinu?
Tuu-s Nutnuu.

¿Ndexu lo taă-n?
Quidatniu-s Nundua.

¿Ndexu lo ditō-ña?
Tuu-te Yucu Añu.

quixi-tĩ	quixi	quixi-tĩ
quixi	quixi-tĩ	quixi-te

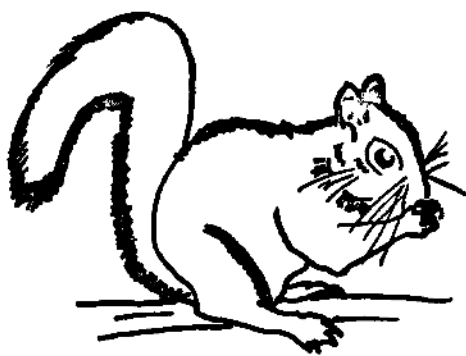
n-quixi-tĩ	quixi-tĩ
quixi-tĩ	n-quixi-tĩ

icu n-quixi-tĩ
icu n-quixi-te
icu n-xãtni-te-tĩ

¿Nde lo ñaňă?
Io-tĩ yucu.

¿Nax quida-tĩ?
Nducu-tĩ xa caxi-tĩ.

Lesson 15



cueñũ
Cueñũ

Io uũ cueñũ natnu.
Te nuc̣oo-tĩ nu yutnu Tadico.
Te dujũ nu yodotuu-tĩ.
Ndeha ñaã cueñũ.
Juini ñaã xa caxi-tĩ cueñũ.
Co ña cuaha caxee ñaã yutnu.

cueñũ
cue

cue	cue	cui
cueñũ	cuehẽ	cuihĩ

cua	cue	cui
dacuaha-s	cucuedĩ ini-s	dacuico-s

n-quixi-ti
quixi-ti

xani ini-te	dacadu-u-i
n-xani ini-te	n-dacadu-u-i

cahu-s	quicũ-ña
n-cahu-s	n-quicũ-ña

quidatniu-da	xita-n
n-quidatniu-da	n-xita-n

quixi-ti	n-quixi-ti
xani ini-te	n-xani ini-te
dacadu-u-i	n-dacadu-u-i
cahu-s	n-cahu-s
quicũ-ña	n-quicũ-ña
quidatniu-da	n-quidatniu-da
xita-n	n-xita-n

Io cuehẽ cueñũ yutnu yucu.
Io idũ yucu.
Io ñaã du.

cuixi	cuee	cuaa	cuixi
quixi	quee	caa	cuxi

Lesson 16



dihĩ-ro
Dihĩ-ro

Tee dihĩ-ro ditã xaa-ro.
Te nacate-ña dātma-ro.
Tihu-ña nu quehe.
Tihu-ña nu xiõ-ña.
Daquee dihĩ-ro itũ yata vehe-ro.

dihĩ-ro
dĩ

dĩ	quĩ	ndĩ	yĩ
dihĩ-ro	quiti	ndidi	yiquĩ

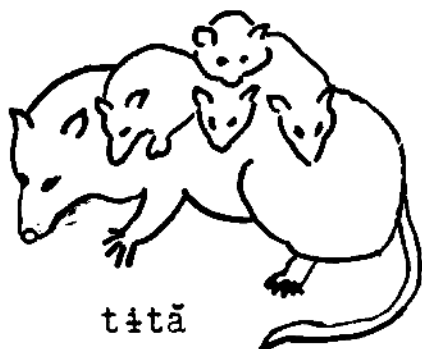
ndidi
ndidi

dihĩ-ro	dĩĩ
quĩdĩ	quĩũ
tĩtã	ntĩũ
yĩcã	

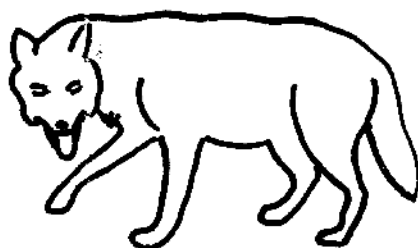
dihĩ-ro	quĩdĩ-ña	tĩtã
didĩ-ro	quidĩ-ña	ditã

Quĩtĩ

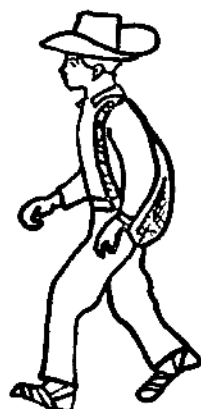
ntĩyĩ



tĩhĩ



Io tîcǎ yucu.
 Te ca xetnîi-i-tî xîhî taă-i.
 Te ca xaxi-i tîcǎ yucu.
 Te adî-tî xa ca xaxi-i yucu.



Cătnu dită tee-ña.
 xa canehe yîi-ña jîhî yucu.
 Te caxi yîi-ña dită xîhî tîcǎ.

Dadîquî-r xîhî dundû-r.
 Vilica idi dîquî-i.
 Io dîquî ndah-i.
 Io dîquî xeh-i.
 Ndantuhu quîû dadîquî-r
 dundû-r.



Ndeha cueñû ñaă te yuhu-tî.
 Ndeha tîtă ñaă te yuhu-tî.
 Ndeha yîhî ñaă co ña yuhu-tî.

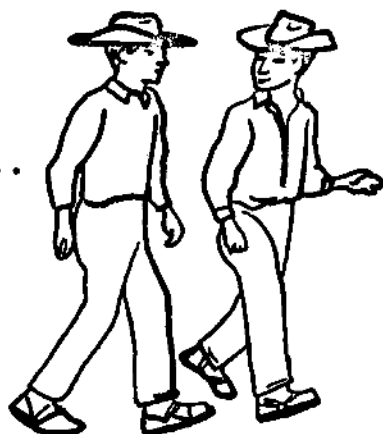
N-xini-da ñaă co ña n-yuhu-da
 chi n-xexica-da xîhî dîhî-da
 xîhî taă-da.

¿Jĩhĩ-n yucu a?
Naha. Jĩhĩ-da yahũ.

¿Jĩhĩ-s Yucu Añu a?
Naha. Jĩhĩ-s Nundua.

¿Jĩhĩ-n xcuela u?
Jõõ, na-cahu-r tutũ.

¿Io cueñũ yucu a?
Jõõ, io cuehẽ-tĩ.

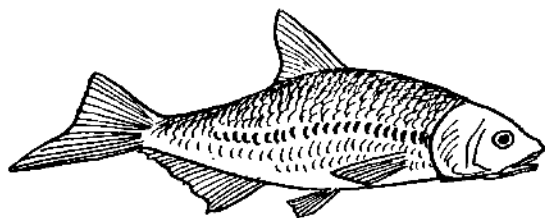


¿Nax n-cuu xa ndahi tcachi a?
Nañã n-quixi te n-xãtni-s-tĩ.

¿Nax n-cuu xa ndahi Caretina?
N-yuh-i. Ña yoo dĩh-i.

¿Nax n-cuu xa ña n-xee-n a?
Ndunaa-da.

Lesson 17



chaca
Chaca

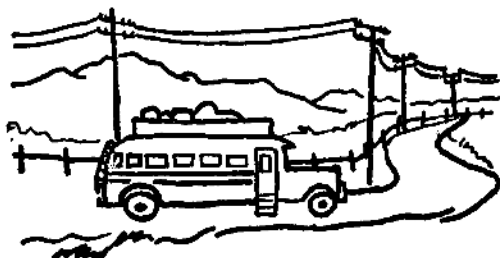
Uñ chaca ñuhu nu ndute Tadico.
Te natnu chaca.
Te xaxi Ritu cuññ chaca.
¡Te adi!
Te daqueẽ Ritu ditã nu ndute.
Ca xaxi chaca.

chaca
cha

cha	cho	chu	chĩ	chi
chaca	choco	chucu	chĩyĩ	chiquĩ

chĩ	chĩ
cuchĩ	tĩchĩ

Quidavaha-s ichi Yodocono.
 Te cuehẽ-s ñuhu ichi Yodocono.
 Caquixi ichi Atatã ca quidavaha-s.
 Te cuehẽ-s ñuhu Atatã.
 Te quidatniũ taã Ritu ichi.
 Te ca xate-s ichi.
 Te ichi cãtnu cuu.
 Te yachi xica camioneta ichi xee.



N-tnĩĩ-da chaca. Te n-dachiho
 dĩhĩ-da chaca. Adĩ n-xax-tĩ.

chate	chiõ-ña	choco	chuha-i
xate	xiõ-ña	coco	cuhã-i

ichi	cuechi
iti	cuchĩ



chicuii



choco



chucu



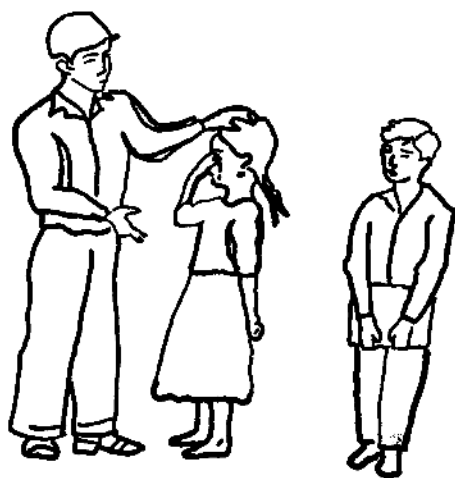
chohõ



chudii



choto

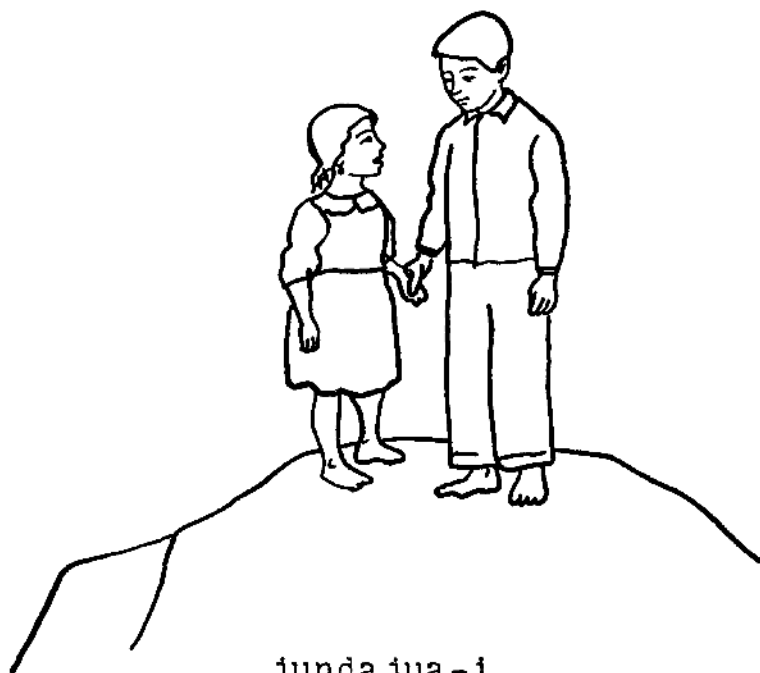


¿Nacuenda ndahi-i?
Chi ndua-i.

¿Nacuenda ña n-xaxi-n chaca?
Chi io cuehẽ yiqui-ti.

¿Nacuenda io unĩ-nĩ tcachi?
Chi n-tniĩ ña ña uũ-ti icu.

Lesson 18



jundajua-i
Jundajua-i

- ¡Caretina, jundajua!
- Taxi ndaha-n
te na-jundajua-r.
- O cundeha te na-jundajua-r.
Te jundajua Ritu
nu dîquî toto.

jundajua-i
ju

ju
jundajua-i

ja
jandixa-i

ju
aju



¿Jundu cuu?
Caretina cuu.

¿Jundu ndahi?
Ndahi Tinu.

¿Jundu n-xee icu?
Taă-da n-xee nde Nundua.

¿Jundu n-quixi xihĩ taă-n?
Te Nutnuu n-quixi.

¿Jundu n-tee cuxi-ya?
Ña n-xini-da.

¿Jundu n-xătni ñaňă cătnu?
!Ñani-da n-xătni-s-ti!



Lesson 19

Io ñañã yucu San Juan.
Te quixi-tĩ, quicueca-tĩ
tcachi te xaxi-tĩ cuñũ tcachi.
Te ca xãtni-s ñañã.
Quida-tĩ dañu.
Xijã xa ca xãtni-s-tĩ.
Te ñatuca quixi ñañã
chi xihĩ-tĩ.



Io uũ cueñũ yucu Tadico.
N-tee Tinu ɬĩ cueñũ cãtnu.
Te nucoo ɬca cueñũ.
Te nehe-s-tĩ scopeta.
Te nihi-s-tĩ.
Te n-quinehe-s ɬĩ dundũ
cudĩquĩ cuhã-s.
Te io cuehẽ cueñũ xa quinehe-s
dundũ cudĩquĩ cuhã-s.
Te cudu inĩ-i xa io ɬĩ dundũ
cuu ɬĩ cueñũ.

Quicũ dîhî-ro diõ-ña.
 Te yucu dātma-ña
 xa nacate-ña Yute Texeyu.
 Te xica ndute catnu
 xa nacate-ña dātma-ña.
 Te cudēē dîhî-ro
 chi ña natiu-r ñuhũ
 xa jandodo-ña ndeyu-ro.



Unĩ chaca natnu io
 nu ndute Tadico.
 Te quixi-tî nde dîquĩ ndute.
 Uũ chaca quixi.
 Te ñuhu chaca nu ndute.
 Te cuehẽ-tî ñuhu.
 Te io-ni unĩ chaca natnu.

Io naña.
 Te ca xaxi ñayiu naña n-chiho.
 Te adĩ naña nihiñu.
 Te nucoo ñadihi te xaxi-ña naña.
 Te jandodo-ña ɬĩ quidi nu ñuhũ.
 Te daqueẽ-ña naña nu quidi
 te chiho naña.
 Te caxi yĩ-ña xĩhĩ datya-na
 naña n-chiho.



Lesson 20



vehe
Vehe

N-quidavaha taă-r
vehe xee te cătnu.
Vehe ũuŭ cuu.
Meni taă-r n-quidavaha vehe-ro.

vehe
ve

ve	va	vi	ve	vi
vehe	vahă	vidi	vee	vii

ve	va	vi
cuvete	chivaha	xavidi

vehe-r	vahă	chivahă
xehe-r	yaha	chiyahŭ

Daqueë-ro tată nuni yata vehe-ro.

Vilica vilu cuechi.
 Unî vilu cuechi yucu nu quehe.
 Ca dadiquî vilu cuechi.
 Te nucoo vilu cãtnu.
 Xaxi-tî tîtnîî.
 Ndeha-tî vilu cuechi.



--¿N-quixi-n vico a?
 --¡Jôô!
 --¿Te jundu n-quixi xîhî-n u?
 --N-quixi-r xîhî Tinu, taă-r du.
 --¿Te taxi-ña nteyu a?
 --Joo. ¡Cuñŭ ncutu cuu!
 ¡Te taxi-ña nduchi du!
 ¡Te taxi-ña cuñŭ nchiva du!
 --Te quixi-n fca quiŭ
 chi coo cuñŭ du. ¡Quii-n,
 na-caa-ro cuñŭ ncutu!



Lesson 21



õhõ pexu
 Ohõ pexu

Dico-r ïï colo-r.
 Te õhõ pexu dico-ti.
 nu yahũ Atojo.
 Juẽẽ-r unĩ corte dãtma xee
 xa quicũ cuĩtno dihiĩ-r
 xĩhĩ cuhã-r.

õhõ
 õ

õ cõ jõ jõ
 õhõ cõõ n-xejõõ-te Atojõ

ocõ
 õhõ

¿Nahă yahŭ ncutu?

¿Nadă yahŭ nunĭ?

¿Nadă yahŭ vilu?

¿Nadă yahŭ nuŭ?

¿Nadă yahŭ oh-1?



¿Nde io Caretina?
Dadiqui-1 xiti vehe.

¿Nde io Ritu?
Chintee-1 taă-ro.
Daquee-s tată nunĭ yata vehe-ro.

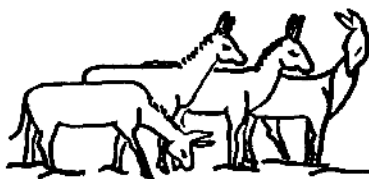
¿Nde io Tinu?
!Tuu-1 dăqui vehe!

¿Nde io Anita?
!Chivah-1 caha xito!

Lesson 22



coõ



coõ



cuaa



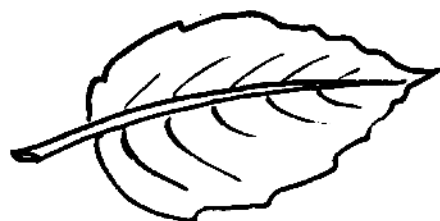
cuãã



dehe



dehe



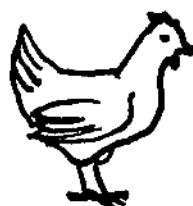
cuii



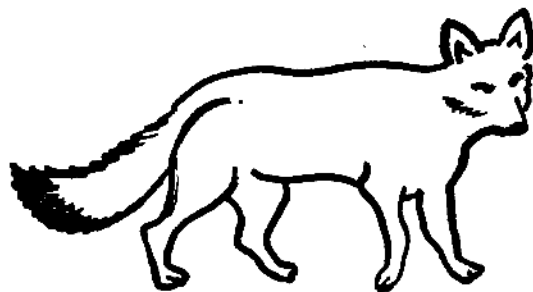
cuii



yuũ



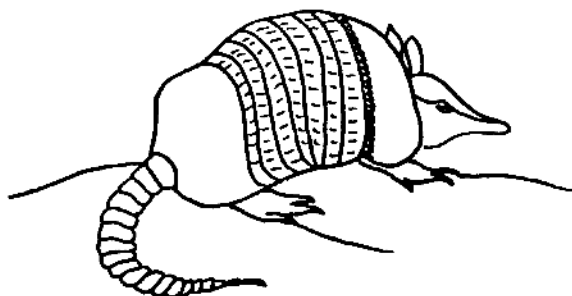
chuũ



yɿhɿ



yɿjɿ



Yucu Ditu n-xio uũ yajũ.
 Te n-ca ndiũ-ti ïï yau
 nucoo ïï xehe yau. Te ija
 juandiũ ïca yajũ. Te ija
 n-quee Tinu ïca quiũ
 te n-tee-s ïï yajũ.
 ¡Te cãtnu-ti! ¡Te adi-ti xa
 caa-ro cuũ yajũ! Te n-quinehe-s
 yiqui yajũ xa cuhu nuni
 daqueẽ-ro tatã.

¿Juini-n dehe a?
 Naha, juini-r dẽhẽ.

¿Yuũ ne a?
 Naha, chũũ ne a.

¿Juini-n xacuii a?
 Naha, juini-r xacuiĩ.

yahũ	cãhã-r	ndihu-ti	yihĩ
vajũ	cajã-r	ndijũ-ti	yijĩ

Lesson 23



ncutu
Ncutu

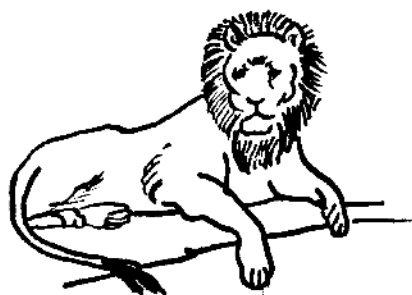
Cojõ ncutu-r.
Io unĭ ncutu-r te ca cojõ-tĭ.
Te ijã n-xe ndeca-r-tĭ yucu.
Ijã ca xaxi-tĭ itẽ yucu.
Chindahu ncutu-r
chi ca cojõ-tĭ.

ncutu
ncu

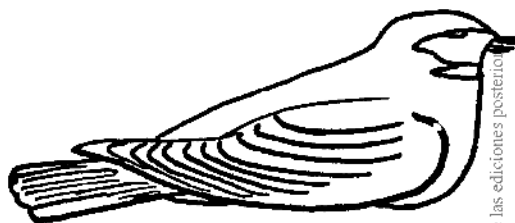
ncu
ncutu

nca
ncandii

nco
ncoo-n



ncaha



ncocuu

Ncajuanteyu-n te daqueẽ-da
yĩquĩ tatna. Te dada na-n-vaha-n.

Ncoo-n xacu. Cahu-ro libru.

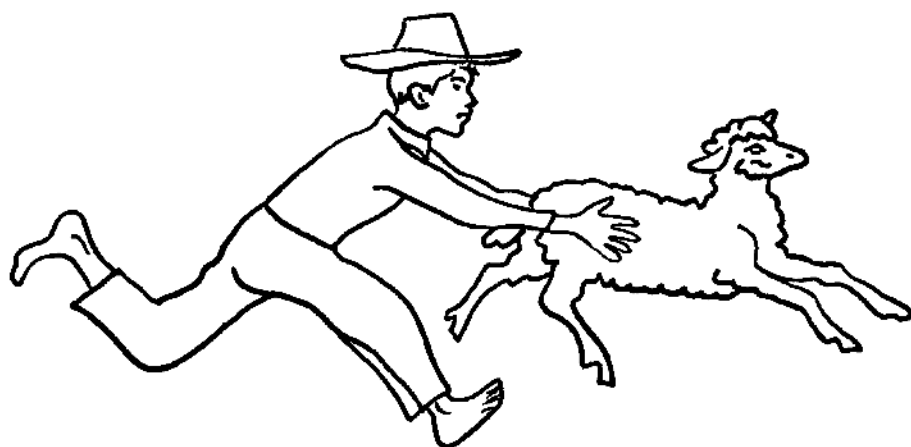
Io ncutu Tinu xĩhĩ taã-s. Te unĩ
yunda io. Te quidatniu Tinu xĩhĩ
taã-s. Ca quidatniu-s yucu Tadico.
Ca quidatniu-s xĩhĩ ncutu-s.

ncutu-r
cutu-r

ncaha
caha

ncoo-n
nucoo-n

Lesson 24



juini-da
Juini-da

Juini-da unĭ chilitu chi cundeca-da-tĭ.
Te hora quixi-da nu itũ-da te
candeca-da-tĭ quixi na caxi-tĭ
itě nu itũ-da. Te quixi-da
xĩĩ chilitu-da Yucu Nduũ Tedeñu.
Caxi-tĭ itě, cuhũ du, itũ-da.

juini-da
jui

jui
juini-da

juĩ
nujuĩĩ-da

jue
jueni-da

Jĩhĩ-ro yahũ Atojõ, jĩ-n-juẽẽ-ro
 xa ndoñuhu-ro. Juẽẽ-ro ñĩ ndixã
 xa yahũ ocõ uũ pexu. Juẽẽ-ro ñĩĩ.
 Yahũ õhõ candodo cõõ. Juẽẽ-ro
 uxĩ uũ kilo nunĩ. Yahũ uxĩ uũ pexu.

Ijã juãhã-s nu ncutu-s. Te ijã
 n-quecunu ñĩ idũ. Te ijã n-tee-s-tĩ.
 Te ijã n-xehẽ-s ñca quiũ. Te ijã
 juãhã-s yucu Tareru. Te ijã n-quecunu
 ñĩ ñañã. Te ijã n-tee-s-tĩ. Te ña
 n-catndĩ tnuxii-s. Te ijã juãhã-s
 ñca quiũ te ñayoca-tĩ n-quee.



juini-da
 jini-da

juãhã-da
 jaha-da

Lesson 25

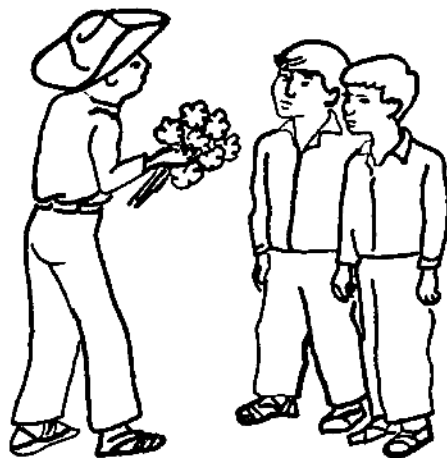
¿Nde io taã-ũ, Ritu?
Vitna quidatniu-s vetniu.

¿Nde io dih-ũ, Caretina?
Daqueẽ-ña itã veñuhũ.

¿Nde io ñani-ũ, Tinu?
Tuu-s vexcuela.

¿Nde io tetoho?
¡Tuu-te vecaã!

--¿Tinu, nadã dico-n
itã cuãã-de?
--Ocõ sentau yahũ ñi
diquĩ itã, itã
villica, itã cuãã.
--Tax itã na canehe-r.
Chi villica-ta, chi
itã cuãã cuu-ta.



Juini-r ñi yoho. Quicũ taã-r
costali. Te xee yoho cuido-s ndaha.
Te cajua-s yoho cuii. Te icu n-quixi
taã-r. N-quicuido-s yoho ncutu-r.

--¿Tinu, nadã dico-n
dêhê cuchĩ?
--Ôhõ pexu da jua
kilo.
--Tax unĩ pexu ndavi.
Te ijã n-dico Tinu
unĩ pexu dêhê cuchĩ.



Io chũũ taã-r. Te n-quixi-s
icu yucu. Te naxee-s. Ña yoo ca
chũũ-s. Ini juãhã-tĩ nu ñañã icu.
Idinca chũũ ndoõ xĩhĩ taã-r. Te
cudêê-s nuu ñanĩ-r.

Io yĩjĩ taã-r. Te cuvete-s xa io
yĩjĩ. Te adĩ xa caa-ro. Te quida
vaha taã-r yĩjĩ caa-ro xĩhĩ-ña.
Te cudêê ini-ña xa n-chiho yĩjĩ
caa-ro xĩhĩ taã-r. Te cuehê panela
queê yĩjĩ. Te cuvidĩ du.

Lesson 26



dũtnu
Dũtnu

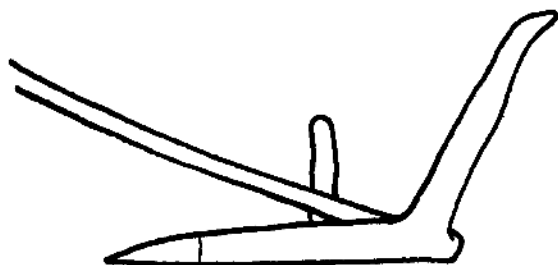
Xee taã-r dũtnu xee
chi unã quiũ cuu vico.
Te xee taã-r dātma xee,
dũtnu-r du, chi unã quiũ
cuu vico Carníval.
Te xijã cuu xa xee taã-r
dũtnu xee cuĩtno-r.

dũtnu
ũtnu

ũtnu
dũtnu

itna
quitnanu

ĩtni
ditni

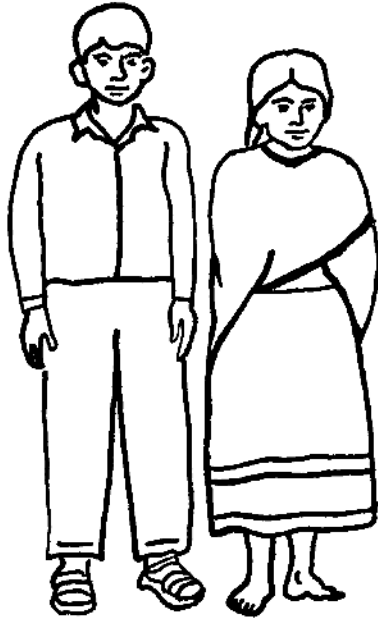


Io yutnu te natnu-tnu.
 Te n-quixi taã-r yucu
 te n-chini-s ïï arrado
 cadatniu-s xîhî ncutu-s
 yucu ijã. Cuvete-s xa nihi-s
 ïï arrado cadatniu-s xîhî
 ncutu-s yucu Tadico.

Datne icu n-quixi se nducu
 unî ncutu. Te ijã-jãhã taã-r
 xa dico-s ïï yunda ncutu
 tnee datne. Quixi se xêe
 ncutu co quixi-s îca quiû.
 Te na-juñaha taã-r xa
 naxee-s.



Lesson 27



tnundah-i
Tnundah-i

Tnundaha cuhă-r vitna.
Te ună quiŭ tnundaha
ñani-r. Te cãtni taă-r
ŋŋ ncutu xa tnundaha
cuhă-r. Te unŋ tcachi
cãtni taă-r xa tnundaha
ñani-r.

tnundah-i
tnu

tnu	tna	tni
tnundah-i	tnah-i	tni-i

Tnahini-da dātma xee
 taxi taã-da. Te unã quiũ
 canehe-te uũ vestido
 cuĩtno-da. Te tnahini-da
 vestido taxi taã-da xĩhĩ
 dĩhĩ-da. Vahã taã-da.



Io chaca yata cuãã.
 Io chaca yata chaa.
 Io chaca yata chaa tnuu.
 Te io chaca cuechi
 te io chaca natnu.

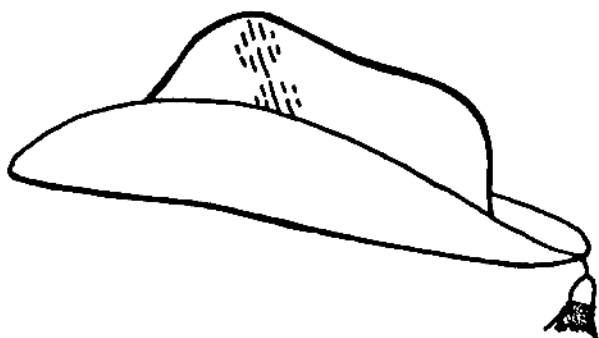
tnundaha-n
 tundaha-n

tnaha-n
 naha-n

tnĩĩ-n
 tĩĩ

tnuu tnuu
 nuu tuu

Lesson 28



lelu
Lelu

Io yahŭ Yodocono. Te ijã
io lelu lona. Io lelu ñuñ.
Te io lelu cartón.
Te cuyahŭ lelu lona.
Yahŭ unã pexu. Te ijã taxi
taã-r ʔ lelu cŭhŭ-r nu daŭ.

lelu
le

le	lu	li
lelu	seluchi	cuali

Io tilă Yodocono. Te io tilă
 ŃuŃ-ro tucu. Te quidavaha
 se Ńutnuu. Te vidŃ tilă
 quidavaha se Ńutnuu. Te
 xedico-s tilă ŃuŃ-ro. N-Tnaha
 domincu xedico-s tilă ŃuŃ-ro.

Io tnujŃŃ xŃ tnana Yucu LahaŃu.
 Te ijă xecuido Ńayiu ŃuŃ-ro.
 Te ijă xecuido-i tnujŃŃ xŃ
 tnana xa caxi-i. Te io yahŃ
 jovexi. Io yahŃ Yucu LahaŃu.

luchi	tilă
tuchi	dită

Io tloti tnuu ŃuŃ-ro.
 Te quixi-tŃ nde AtojŃ.
 QuindŃcueca-tŃ xŃhŃ tloti
 ndixŃ cuixi. Te ca nuhu-tŃ
 ŃuŃ San Juan. Te ijă
 ndaa xa io tloti dŃquŃ cuehe
 xŃhŃ tloti ndixŃ cuixi.

Lesson 29



Ritu

Io itũ Ritu xe Ndua Tedeñu.
 Te ijã ca xecoto-i xihĩ
 taã-ro. Te daa ijã quecunu
 ʔʔ conejo luchi. Te ijã
 n-ca tñi-te-ti, conejo luchi,
 nu itũ-te Ndua Tedeñu.

Ritu
 ri

ri	ra	ru
Ritu	ranchu	runcu

Io tuturuu Yucu Lahañu.
 Ijã ndodo ññ tuturuu ññ
 nu yutnu. Te ijã ndeha
 ñaha-tĩ. Cuiha caa
 nuñ-tĩ. Ronchi ñuhu
 nuñ-tĩ. Te io ññ
 tuturuu yucu ñuñ-ro.
 Te cãtnu-tĩ. Co idini-tĩ
 io ñuñ-ro, San Juan.



Io cuehẽ chiquirioho
 ñuñ-ro. Te io chiquirioho
 chiquirioho yoõ noviembre
 noviembre. Te ca tnii
 tnii-da-tĩ hora
 xacuaa. Te cuehẽ
 chiquirioho ca
 tnii-da nu itũ hora
 io cuhũ. Te vili
 x-ndaa-tĩ.



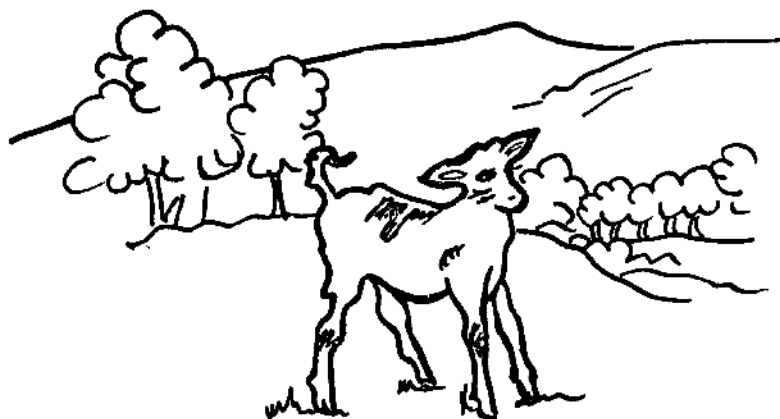
ndraca

ruhu
 nuhu

lelu-r
 lelu-n

ndraca
 ndacu

Lesson 30



seru luchi
Seru luchi

Io seru luchi Suă. Te
n-cacu-ti yucu Landicu.
Te vilica seru luchi Suă.
Te n-quixi Suă nu ncutu-s
te nanducu-s seru luchi.
Na yoo-ca-ti, te n-xita seru
luchi Suă.

seru
se

se	sa	so	su
seru	sabadu	solndado	Suă



¿Coo yahũ Yodocono?
 Jõõ, coo yahũ Yodocono sabadu.

¿Jundu cuu seyii-de?
 Cuu-s doctor Yodocono.

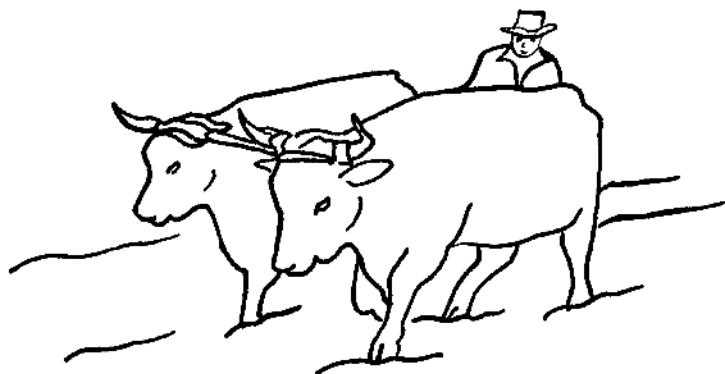
¿Jundu n-quixi icu a?
 Unĩ solndado n-quixi icu.

¿Nde io-n u?
 Tuu-da San Juan.

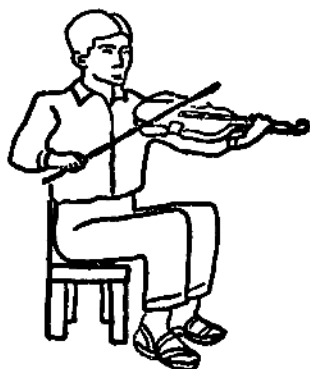
¿Nax nani seluchi-de?
 Nani-s Suã.

sacu	seyii	tnundaha-s
xacu	teyii	tnundaha-r

Lesson 31

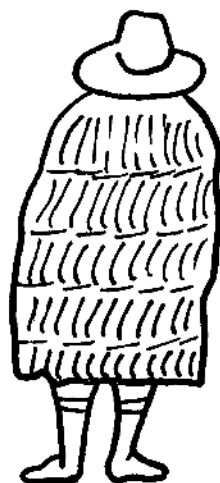


Vitna quixi Tinu.
 Nducu-s ncutu xa cadatniu-s
 xihí taã-s. N-xiãhã-s xa
 quixi-s vitna, quicueca-s
 ncutu xa cadatniu-s xihí
 taã-s Yucu Tadico.



Io yolii 77 se nani Spedru.
 Te dacande-s. Te vahã dacande-s
 yolii hora io vico tnutnundaha.
 Te ijã dacande-s yolii vehe noviu.

Te quixi se quidico letu
 ñuñ-ro. Te io se Nutnuu.
 Te se ijã quidavaha letu
 io ñuu-ro. Te cundixi-ro
 nu dañ quixi-ro yucu. Te
 io ɬɬ letu Suã. Te vilica
 letu luchí Suã.



Io choto quãã. Io choto chaa.
 Io choto yucu. Te quití ijã
 cuu choto tnuu. Te quití ijã
 io Yucu Tadico. Te io choto
 dũhã runcu. Te io rata. Co
 nani dũhã rata-jã. Te choto
 chí runcu dũhã-tí. Te io
 choto na conejo. Te io choto
 cuechi. Te ca xaxi-tí nuni,
 nduchí du. Ndantuhu xa ca
 xaxi-tí.

Lesson 32



truncu
Truncu

Ndahi truncu nu yahũ.
Te quidavaha-da ññ truncu
cudiqui-da. Io cuehẽ truncu
San Juan. N̄daa se cuechi
quidavaha truncu. Te vili ndahi
truncu hora dadiqui-ro nu yahũ.

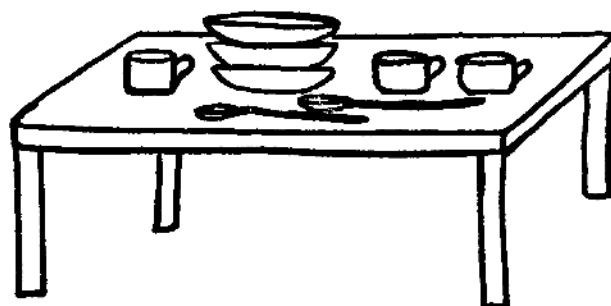
truncu
tru

tru
truncu

tra
traxti

tri
trinchí

tri
triú



Io traxti xĩhĩ trinchi xee cuhã-da.
 Te quidavaha cuhã-da ndeyu
 xĩhĩ traxti xĩhĩ trinchi. Te io
 traxti taã-da tucu. Te io
 trinchi Caretina. Te cuvete
 Caretina xa io trinchi-i.

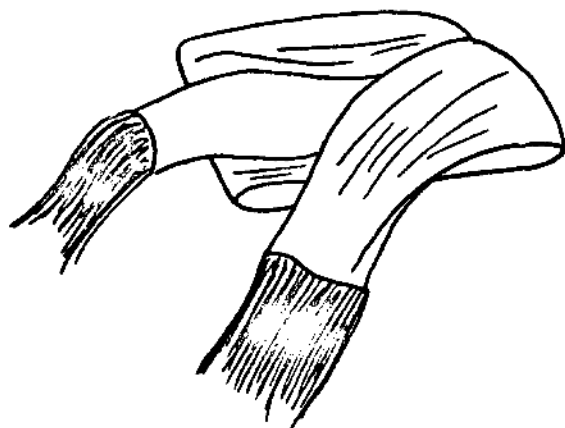
truncu
 runcu

traxti
 taxa

trinchi
 ronchi

tri-u-te
 tiu-te

Lesson 33



pañu
Pañu

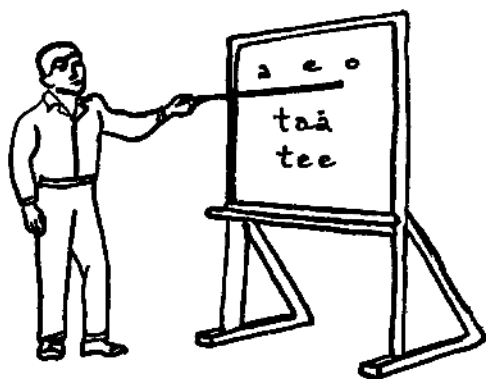
Io pañu xee dīhī-r.
Te n-xēē taā-r Nundua.
Te vilica pañu dīhī-r.
Vilica pañu cuhā-r tucu.

pañu
pa

pa
pañu

pe
pexu

pi
picu



Io uní prisitor San Juan. Te ijã
dacuaha-s dichí cuechí xcuela.
Te ijã cahu datya cuhã-r. Te ijã
n-cahu meer tucu.

Io uxã mpaa taã-r.
Te quixi mpaa taã-r. Tnee
quixi-te vehe-r, chí taveñuhũ
Ritu cuu mpaa taã-r. Te io
deveñuhũ Ritu. Te quixi-ña,
nduu-ña quixi vehe taã-r.

pri
prisitor

pri
primu

mpa
mpaa

pañu
dañu

pexu
quexu

picu
quicu

Lesson 34



xtaxehe-s
Xtaxehe-s

Io vico Ndixnuu. Te io
ĩĩ se daçande yoliĩ. Te ijã
juãhã taã-r. Te ijã xtaxehe
taã-r. Te cuvete-r xa
xtaxehe taã-r vico Ndixnuu.

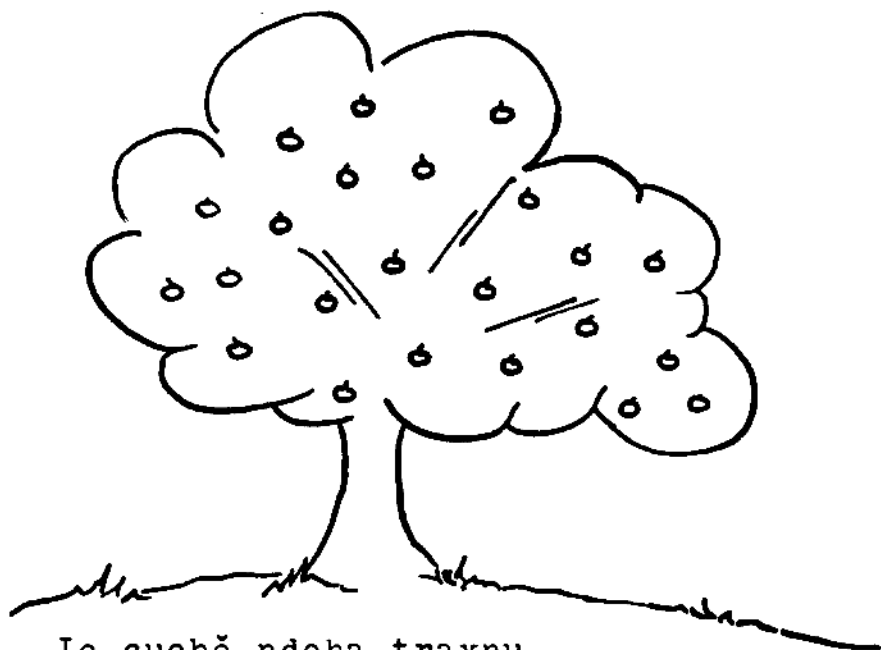
xtaxehe
xta

xta
xtaxehe-s

xti
traxti

xnu
traxnu

xnu
Ndixnuu



Io cuehě ndeha traxnu
 xe ditõ-r. Te xehē-r
 te taxi-te ndeha traxnu xaa-r.
 Te io ndeha-r co ña tuu
 cuehě io, chí unī ni nteha-r io.

N-xo xicanuu-ro. Juini ña tuu
 tuini-ro co n-xo yaha ni-ro.
 Unī quiũ n-xica-ro. Dada
 n-xee-ro Ndixnuu. Hora tuu-ro
 ijã te taã-ro n-xo quidatniu.
 Catnde-te ndayoho te-Ndixnuu
 te nihi-te tuini xa ndii-ro ñuũ-ro.

xtaxehe-s	xtaxehe-s	traxnu
xita-s	xica xehe-s	taxa

Lesson 35



martexi
Martexi

Io yahŭ martexi Yucu Añu.
Te ija ca xecuido ñayiu
ñañu-i xa cundixi-i. Te io yahŭ
Yodocono tucu. Ñadiu meni
Yucu Añu io yahŭ, chi io yahŭ
Yodocono. Te ija xejuẽẽ ñayiu
lelu-i.

martexi
ma

ma	me	mi
martexi	meni	domincu

domincu
lonexi
martexi
ñercolexi
jovexi
yarnexi
sabadu

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

--Canehe refresco j̄hĩ.

--Ñaha, ma yichi-da.

--¿Canehe-s ditã u?

-- Ñaha, ma cojõ-s. N-xax vahã-s yaha.

--¿Quil-n tnee a?

-- Ma quil-r chi io xa j̄hĩ-r ranchu-r.

Io cuehẽ se ca j̄hã
tnuhũ ñudaũ ñuũ-da.
Te tnaha se ñuũ-da
ca j̄hã tnuhũ ñudaũ.
Te meda chi j̄hã-da
tnuhũ ñudaũ ñuũ-da.

meer
meda
mero
meũ
meen
mete
mees
meña
mei

ma cahu-r meni
na-cahu-r neni

Lesson 36



Ñucotyó

N-xēhē-r Ñucotyó.
 Te loco vahā io Ñucotyó.
 Te juāhā-ro nu io metro.
 Te n-queē-ro. Te vili cuu metro
 hora n-queē-ro xiti metro.

Ñucotyó
 otyó

otyó	etyu	ityi	atya
Ñucotyó	ndetyu	ndityi	catya

n-queē-ro
 n-queē-ro



N-xēhē taā-r Nucotyo.
 Te n-xēē-s traxti dihi-r
 xa cadavaha-ña ndeyu caxi
 taā-r. Te cuehē traxti-ña
 io vehe taā-r. Te cuvete
 dihi-r xa io traxti-ña.
 Chi cuehē io vehe-ña.



Io uū datya vaca-r.
 Te meni ncutu ca cuu-ti.
 Te cuvete taā-r xa n-cacu
 meni ncutu. N-cacu seru luchí.
 Te ija n-taxi taā-r ija seru
 luchí. Te villica-ti.

ndetyu	datya	ntityi
ndeyu	data	ntiyi

Lesson 37



familia-r
Familia-r

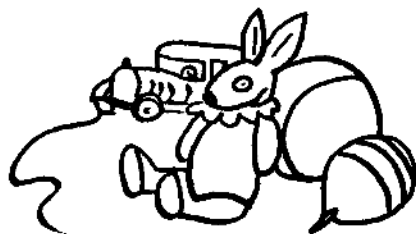
Cucotyo ini-r xa tuu-r
Nundua. Vahāca xa na-nuhu-r
ñuŭ-r San Juan. Chi ijā
ña cucotyo ini-r chi tuu familia-r.
Te ña cucotyo ini-r xa tuu-r
ñuŭ-r, San Juan.

familia
fa

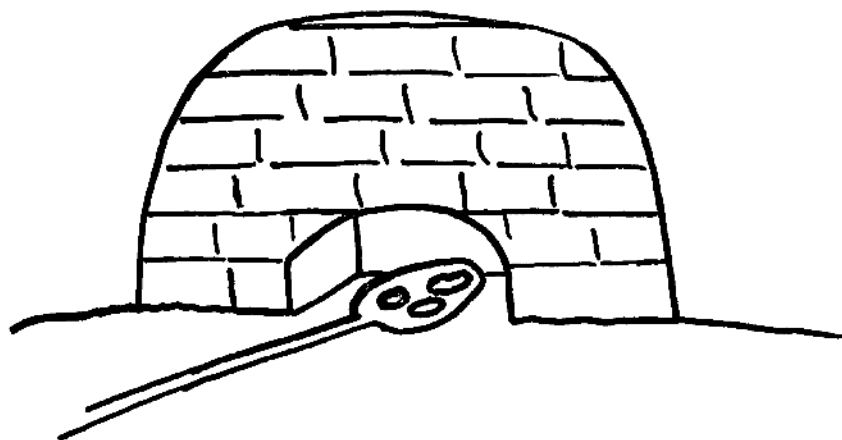
fa	fa
familia	favor



Io familia taã-da Ñucotyó.
 Te ndixí-s hora io fiesta
 Ñuũ-da. Te cuehẽ xavili
 canehe-s ndixi. Te ca dadiquí
 Ñanĩ luchí-da. Te vahã familia
 taã-da chí cuehẽ xa taxi-s
 canehe-da.



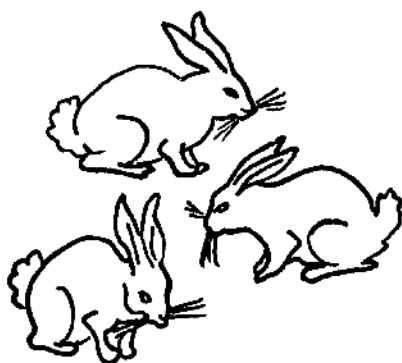
Lesson 38



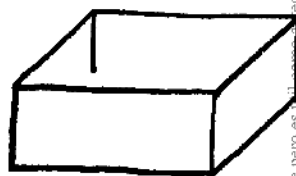
Ñatu uhũ xa cadavaha-ro tilă trîu,
 nani trîu. Ndico-ro trîu,
 trîu cuu yuchi. Cadi-ro trîu
 nu yodô. Dandihi-ro, vahă
 dandihi-ro. Quidi-ro yuchi.
 Quiũ ndidĩ. Quiũ ndute axuca.
 Daca-ro, vahă daca-ro. Daca-ro
 caă uxĩ xacuaa. Cadavaha-ro
 caă cõõ datne. Ndihi tilă catya
 caă uxĩ ƒƒ. Caa-ro tila ƒtni.

Juẽẽ-ro paũu xa yahũ
 cõõ dico pexu, paũu vahă.
 Juẽẽ-ro ƒƒ ndixă xa yahũ
 ocõ uũ pexu. Juẽẽ-ro ƒƒ lelu,
 lelu vahă xa yahũ xăhũ pexu.
 Juẽẽ-ro ƒƒ cotona vahă xa
 yahũ unĩ dico uxĩ pexu.

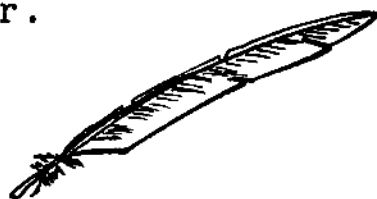
Io conejo luchi taã-r
 te mani xee-s-tĩ. Te
 cuhã-r chi xemani-i
 conejo tucu chi vili
 x-nãdaa-tĩ. Te n-ca
 xãtnu conejo taã-r te
 n-dico-s-tĩ uxĩ pexu.
 Te xemani-s conejo cuechi.



Te ijã n-quixi ditõ-r.
 N-xijãnuu-s unĩ maquila
 nunĩ xa caxi-s. N-jãhã-s:
 --Taxnuu unĩ maquila nunĩ.
 Te ijã n-xiãhã taã-r unĩ
 maquila nunĩ caxi ditõ-r.



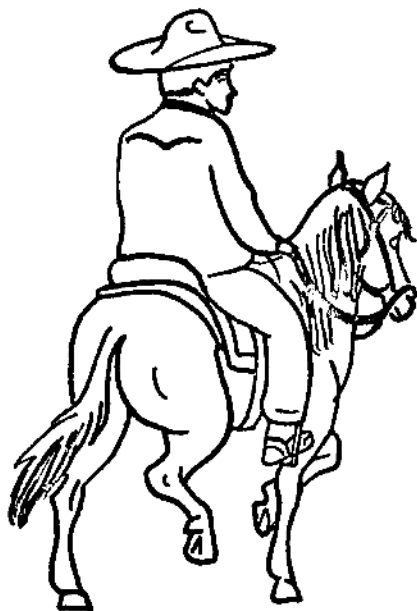
Io tnuũ colo nu ñuhu.
 Te tnuu chi meni colo tnuu
 io ñuũ-da. Meni tnuũ tnuu
 io chi meni colo tnuu io.



traxnu-n
 taxnuu

traxnu
 taxnuu

tnuũ
 tnuu



Io unĭ cavayu taă-r.
 Te color cuăă ca cuu-tĭ.
 Te io frenu-tĭ, io montura.
 Te io ĩĭ cavayu luchĭ cuăă.
 Te vilica-tĭ.

N-xio defile moro. Xtaxehe-te.
 N-xio ōhō payaso. Te n-cuu
 caă ōhō datne. N-catndĭ castillo,
 te ună ncutu űuhŭ, uŭ aviōō, uŭ
 muñeca. Te datne-jă, caă uxĭ,
 xtaxehe moro. Te cuehĕ űayiu
 n-quixi. N-xio uŭ űadĭhĭ xtaxehe
 xĭhĭ moro.



xatnde-s
Xatnde-s

Quixi Tinu nu itũ-s. Te
xatnde-s cuhũ xa caxi ncutu-s.
Te ijã xatnde-s xa caxi
ncutu-s. Te ijã nehe-s yuchi
uhũ. Te ijã tatnde uũ dīquĩ
ndaha-s. Te cudēē taã Tinu
xa tatnde dīquĩ ndaha-s.

xatnde-s
atnde

atnde	itndĩ	etnde
coyatnde	tndĩtndĩ	detnde



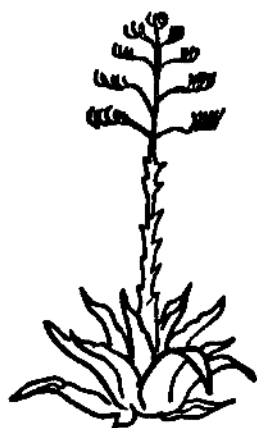
Cadavaha-ro ndeyu.
 Cātnu-ro vitnde.
 Dacuii-ro iñu vitnde.
 Quiũ iñu ndaha-ro xa dacuii-ro.
 Juini quiũ ñaha co adĩ vitnde.
 Vitna chaca xĩhĩ vitnde caa-ro.

catnde
 cande

vitnde
 vindu

tatnde
 tatna

vitnde
 vitna



tndiꞑ
Tndiꞑ

Io tnuyutu yucu nu nani
Yucu Ditu. Te ijaꞑ io cuehẽ
tndiꞑ xa caxi ncutu, xa caxi
ñayiu. Te adi tndiꞑ xa caa-
ro-ti. Io cuehẽ tndiꞑ xa
caa-ro.

tndiꞑ
tndi

tndi
tndiꞑ

tnda
tndada

tndu
tnduhu

tnde
tndeha

tndaha

tndaca



tndacu

tndɨjɨ



tndixiɨɨ



tndoo

Io ită tndee te vilica-ta.
Te io cuehě-ta yata vehe-da.
Hora cuu veñuhu te ca xecuido-s
ită tndee xa jɨhɨ-s veñuhu. Te ijă
ca xecuido-s ită tndee io Yucu Tadico.

tndee
tnee

tnduũ
tnuũ

tndaha
ndaha

tndoo
ndoo

tndoho
ndoho

Lesson 41a

Quidavaha dihi-r tcoo.
Te adi xa caa-ro. Te
xātni-na ʔi colo te quida
vaha-na tcoo quidi. Te
cuehē tcoo quee xiti quidi.
Te adi xa caa-ro.



N-quidatniu Ritu xihī taā-r.
Te ini xee tquiyi ndaha Ritu.
Te ija cudēē taā-r chi xee
tquiyi ndah-i. Te xatu
jāhā Ritu. Te quidatatna
taā-r. Te cuvete Ritu chi
n-vahā ndah-i.



Te n-daqueē-da tehe. Te ija
xee tvea. Te quee cuehē
yijī-da. Te quee cuehē
tnduyu-da. Te nu itū-da
cuehē cosecha io xa na-jēhē-
da. Nu itū-da tnatni-da
ndichi. Daquee-da itū-da.



daqueē-da
daquee-da

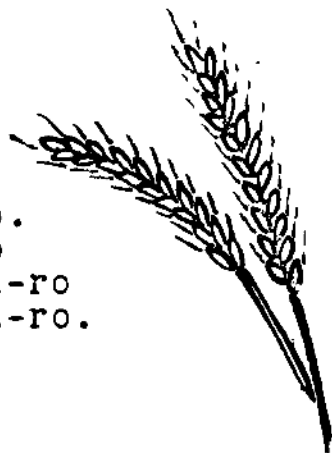
Yucu Añu io tcuee iā. Te ija
io tcuee vidī. Te ija io tcuee
nani tcuee Lahañu o lima. Te
diuni io tcuendiū. Te ija
ca xecuido ñayiu ñuñ-ro.



tco	tqui	tve	tcue
tcoo	tquiyi	tvea	tcuee

Lesson 41b

Jĩhĩ-ro, catnde-ro triu
yucu. Te ijã caxtdetũu-ro.
Te ndixi-ro. Te ma caa-ro
vehe-ro chi caxtdetũu vahã-ro
yucu. Te ntixi-ro nucajua-ro.



Quicũ dihĩ-r dātma-r xĩhĩ
dātma taã-r du. Cuaha cuhã-r
quicũ. Te quicũ dihĩ-r tucu.
Meni-ña quicũ dātma-r xĩhĩ
dātma taã-r. Te vahã quicũ
dihĩ-r dātma-r xĩhĩ dātma
taã-r.



Io ĩĩ yucu nani Tnduu Nu Metũu.
Yucu Landicu cuu. Te ijã
danani. Te io unĩ tnduu. te
tnduu nucoo metũu, ijã, io ĩĩ
ñañã cãtnu. Te quixi-tĩ
ñuũ-da.



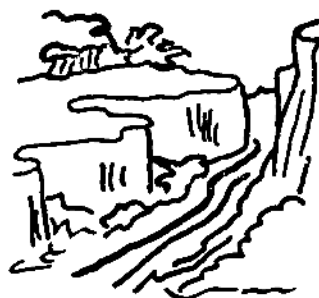
tde
caxtdetũu-ro

tma
dātma

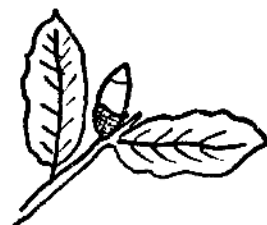
tũu
metũu

Lesson 41c

Io ɬɬ detjua nani Chujū.
Te dejua ijā yo loco cātnu
ndute io. Te ca xūhū ŋayiu
io San Juan. Chi idini
detjua ijā yo loco cātnu
ndute io.



Io chitnco yucu. Io chitnco
jūū yutnu io ndantuhu yucu.
Te io chitnco tnuyaa. Te io
chitnco xiti cuehe. Te io
chitnco tnundii.



tlotmpo

chotmpo

etjua
detjua

itnco
chitnco

otmpo
tlotmpo



tdaa



tditǎ



tcachi



tcacǎ



tcuǎ



tcuehǎ

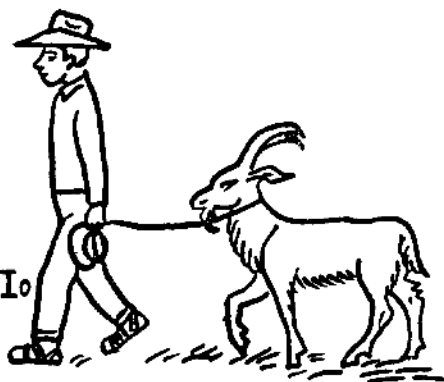
Ijǎ nucoo ʔʔ yutnu.
 Te daa ijǎ n-quecunu
 ʔʔ tmii. Te ija
 n-xito-r. Daa ijǎ
 n-quee coio tmii te
 n-tuñaha-tǐ. ¡Te loco
 uhǔ n-tuñaha-tǐ!



tmii

Lesson 42a

Io ɪɪ se nani Mariu.
 !Te loco io nchiva-s!
 Te cuehẽ nchiva-s io,
 vaa io unɪ sientu io,
 co nchiva natnu cuu-tɪ. Io
 uũ sientu chilitu. Te
 idini se ijã loco io
 nchiva-s.



Io titinchi ñuũ-da.
 !Loco diɪ titinchi.
 Te io tnundoco. Te
 vilica quitɪ cuu
 titinchi. Te meni
 tnundoco jũũ-tɪ. Te
 vitna ña tuu-tɪ, chi
 marsu io titinchi.

Nyiã ndeyu caxi taã Suã.
 Te cudẽẽ taã Suã nuu
 dihi Suã chi ña tuu ca xa
 caxi taã Suã. Te cojõ-s
 chi n-cuu unã quiũ io-s
 doco te loco cojõ-s.



nchi	nchi	nyi
nchiva	titinchi	nyiã

Tnauhini taã Suã chi
inquini n-quicuido ñaduhu
nduchi taã Suã. Te
tnauhini-s chi inquini
ndoyo vehe-s. Te cana
xĩĩ Suã chi ña tuu ca
xavili-s.



Icu dadiqui-r valõõ
te ndua-r. ;Tna uhũ-r!
Te ndua taã-r. Te tna
uhũ-s xa ndua-s Lomu
Tadico. Te tna uhũ
jãhã-s.

xãũ ỹỹ
xãũ uũ
xãũ unĩ
xãũ cõõ

xita-ũ

tnauhini-da
tnahini-da

xita-ũ
xita-n

Lesson 43



Io unī libru xee. Te cahu-r.
Te vahā jāhā libru. Te libru
xee cuu. Tutū tnuhū űdaū cuu.

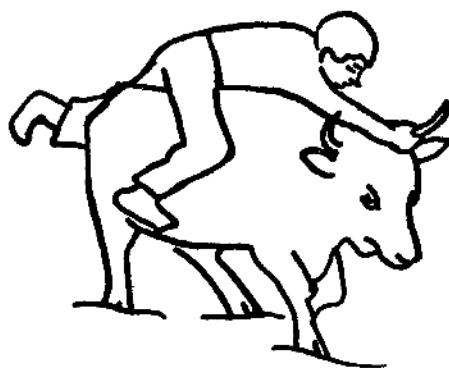


Quidatniu-da ʒʒ fabrica barquillo.
Te uxā yoō n-quidatniu-da. Ijā
n-quee-da. Te ijā quiū-da ʒʒ
fabrica ndotau. Te ijā quida
tniu-da unī yoō. Te ijā nuhu-da
nuū-da. Ijā n-xetuu-da uū yoō.

bru
libru

bri
fabrica

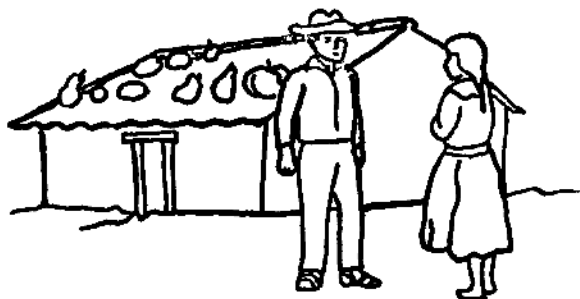
bru
brujo



Io ȚȚ fiesta ȚuȚ-da. Co febrero
io fiesta ȚuȚ-da. Te villi quida-s
fiesta ȚuȚ-da. Te io ncutu te
codo-s-tȚ fiesta carnival. Te
fiesta cȃtnu coo.

eneru
febreru
marsu
avril
mayo
juniu
juliu
agosto
septiembre
octubre
noviembre
diciembre

Lesson 44



Io cuehě tnduyu nu diquĩ vehe-ro.
 Te vidĩ-tĩ xa caa-ro-tĩ.
 Chi cuehě tnduyu n-quee vitna
 nu itũ cuhã-r. Te io tnduyu
 xa caa-ro.

Io yahũ Yodocono. Te n-quixi
 taã-r te n-xěě-te ƒƒ tndoho
 xee xa cuido-te ndute xa coho-ro.
 Te io ƒca tndoho co ña xiniñuhu.



Investigador lingüístico: Felicita Oram Starr
trabajando abajo la dirrección del
Instituto Lingüístico de Verano
Idioma: Mixteco de San Juan Diuxi y
Santiago Tilantongo, Noch., Oaxaca
Esta edición de prueba consista de 5 ejemplares,
29 de enero, 1973.